

MESSAGE

BOODSCHAP
MENSAJE

Un an après

Après une période involontaire d'arrêt maintenant oubliée, TROPICULTURA a repris tout son dynamisme. Les lecteurs sur le terrain répètent et confirment leur souci de recevoir la nouvelle revue régulièrement. Simultanément, nombreux sont ceux qui sont prêts à faire connaître les résultats d'observations concrètes ou d'essais réalisés. Cet échange horizontal d'informations, d'un pays à l'autre, est très important et TROPICULTURA y accorde tout son intérêt. Il est sans doute opportun de rappeler ici que TROPICULTURA vise surtout à publier des articles techniques de haute valeur, sans vouloir concurrencer les revues scientifiques spécialisées. Toutes les disciplines liées au développement rural outre-mer ont leur place. Il faut surtout éviter de croire que ce que vous, lecteurs, avez fait ne vaut pas la peine d'être rédigé et communiqué aux autres. Vous vous trompez. L'expérience nous a déjà montré que la plupart de ceux qui sont confrontés avec les problèmes du développement sont surtout à l'affût de solutions concrètes.

Quelques doléances ont été reçues à propos du prix, surtout lorsque des comparaisons sont faites avec d'autres revues. Quelques mots d'explication sont utiles. TROPICULTURA peut paraître léger, mais nous l'avons voulu de faible poids et le papier employé est beaucoup moins lourd que dans beaucoup d'autres revues. Le format DIN A4 (21 x 29,7 cm) aussi surprend certains lecteurs. Il a été choisi après des échanges de vues avec des spécialistes, et en observant que les dimensions adoptées sont celles vers lesquelles se dirigent toutes les revues qui changent de format. Cette dimension est la plus rationnelle. On ne se rend pas compte souvent qu'une page pleine de TROPICULTURA comprend, en deux colonnes, plus de 1 000 mots en moyenne alors que les revues de format classique (environ 16 x 24 cm) peuvent accueillir un peu plus de 500 mots par page, qu'il s'agisse de texte en une ou deux colonnes.

A la demande de beaucoup d'abonnés, les numéros peuvent être envoyés par avion. Il en coûte 250 francs belges en plus.

Nos lecteurs changent cependant souvent de pays. N'oubliez donc pas de nous communiquer vos changements d'adresse, car trop d'exemplaires nous reviennent avec une mention « Inconnu » ou « Parti ». Et nous voulons que vous receviez VOTRE revue.

N'hésitez pas non plus à nous interroger, à nous informer d'événements ou de conférences, à nous communiquer les articles que vous avez publiés ailleurs. Chacun en profitera.

Enfin, nous demandons à ceux qui voudraient s'abonner, mais qui ont des difficultés pour disposer des devises nécessaires, de se faire connaître. Il est parfois possible de s'arranger pour trouver des solutions. Quoi qu'il en soit, merci pour votre confiance et sachez que TROPICULTURA est VOTRE revue, et que nous sommes à votre disposition.

Een jaar later

Na een ongewilde, en reeds vergeten, stilstand heeft TROPICULTURA zijn levenskracht hervat. De lezers op het terrein staan er sterk op regelmatig contact te houden door middel van dit nieuw tijdschrift. Via dezelfde weg verlangen velen de resultaten van hun praktische observaties of experimenten aan anderen mede te delen. Deze horizontale informatie-uitwisseling (nl. van een land naar een ander) vindt TROPICULTURA zeer belangrijk; en daarom besteedt het tijdschrift er veel aandacht aan. Het is, in dat verband, nog steeds de bedoeling van TROPICULTURA technische artikels van hoge waarde te publiceren, zonder dus zeer gespecialiseerde, wetenschappelijk hoogstaande tijdschriften te willen bekampen. Alle specialiteiten die in verband staan met plattelandsontwikkeling overzee komen erin in aanmerking. Dit wil zeggen dat het altijd de moeite loont aan de anderen mede te delen wat er gerealiseerd wordt, waar het ook gebeurt. De ervaring heeft ons nl. reeds geleerd dat zij die van dicht betrokken zijn bij de ontwikkelingsproblemen, gewoonlijk ook de meest efficiënte oplossingen kunnen voorstellen.

Enkelen vonden de prijs van TROPICULTURA nogal hoog in vergelijking met die van andere tijdschriften. Daarom de volgende uitleg. TROPICULTURA geeft een lichte indruk; dit is echter zo gewild en daarom werd ook een lichter papier gekozen dan voor de meeste andere tijdschriften. Ook het formaat (DIN A4 = 21 x 29,7 cm) heeft sommige lezers verrast. Dit werd gekozen na overleg met specialisten waarbij rekening gehouden werd met de tendens die andere tijdschriften ook volgen als ze een ander formaat kiezen. Deze grootte bleek de meest rationele te zijn. Weet U dat een volle bladzijde TROPICULTURA, met haar 2 kolommen, meer dan 1 000 woorden bevat terwijl een klassiek tijdschrift (ongeveer 16 x 24 cm) slechts iets meer dan 500 woorden op een bladzijde telt, of het nu gaat over een tekst in één of twee kolommen.

Sommige abonnees vragen of TROPICULTURA ook per luchtpost kan verstuurd worden: dit kan inderdaad maar het kost 250 BF per jaar.

Onze lezers blijven niet steeds in hetzelfde land; vergeet dus niet een eventuele adresverandering aan ons mede te delen, want al te dikwijls worden ons nummers teruggestuurd met vermelding „Onbekend“ of „Vertrokken“. En wij wensen dat uw tijdschrift bij U aankomt.

Aarzel ook niet vragen te stellen, of ons gebeurtenissen of conferenties aan te kondigen, of ons op de hoogte te houden van artikels die U elders zou gepubliceerd hebben. Iedereen zou er baat bij hebben.

Tenslotte vragen wij dat zij, die moeilijkheden hebben om over deviezen te beschikken, en die zich zouden willen abonneren, zich kenbaar maken. We kunnen dan het mogelijke doen om een oplossing te vinden. In alle geval danken wij U voor uw vertrouwen en besef dat TROPICULTURA uw tijdschrift is, en dat wij steeds te uwer beschikking zijn.

One year later

After a period of relative unpopular tranquillity, it now appears that TROPICULTURA has regained some of its lost vitality. The readers based in field areas have shown a strong desire to remain closely and regularly connected with this new periodical. Many of the readers wish that their practical experiences and the results of experiments are communicated to others through this periodical. This horizontal exchange of views from one country to another is indispensable for the very existence of TROPICULTURA and, therefore, this journal places a great emphasis on cross-communication of ideas. In this connection it is also the purpose of TROPICULTURA to publish technical articles of high quality without entering into conflict with the much specialized scientific journals of high standard. The specialists who are connected with the overseas development programmes are the main concern because of their involvement in effective transfer of ideas to others with regards to the achievements. Experience has shown that those who are most closely connected with the developmental programmes are usually also the people who can afford to propose a more efficient solution to the existing problems.

Few of the readers find the price of TROPICULTURA high compared with other periodicals. This shall need some justification. TROPICULTURA gives the impression of a light weight journal. Because of this popular trend, we had selected lighter paper-leaves than those used by other periodicals. The format of the periodical (DIN A-4 = 21 × 29.7 cm) has also surprised few of the readers. This format has been selected only after consultation with specialists and emphasis has been placed on the inherent tendencies which the other periodicals also follow while selecting the suitability of a format. The present size appears to be most rationale. The readers might like to know that one page of TROPICULTURA with two columns contains more than 1 000 words while a classical periodical (size approx. 16 × 24 cm) accommodates only a little more than 500 words per page.

Few of our subscribers have desired if TROPICULTURA can be dispatched to their addresses by air-mail. This can be achieved but then the subscription goes up by 250,— BF per year.

Because of rather wide geographical distribution of our subscribers, it is imperative that any change of address is communicated to us without loss of time. It often happens that we receive few of the copies back from the post on the pretext that either the addressee is unknown or has left the address. We want to ascertain very much that the periodical reaches our cherished readers.

The readers may not hesitate to make queries or to communicate the important events or about conferences and should keep us informed of the contents of their articles published elsewhere. Everyone should share the benefits.

In conclusion, we would also like to know about some of the readers faced with the constraints of availability of foreign currency and yet intend subscribing for our periodical. We can make some efforts to find a suitable way out. In any case, we thank you all for the trust and appreciation TROPICULTURA has received from you and, as always, we remain at your disposal.

Un año después...

Tras una interrupción forzosa y ya olvidada, TROPICULTURA ha recuperado su fuerza vital. Nuestros lectores en el terreno insisten en mantener el contacto por medio de esta nueva revista. Por este mismo camino muchos quieren comunicar los resultados de sus observaciones prácticas o experimentos a otros. Este intercambio horizontal de información (es decir de un país a otro) es muy importante para TROPICULTURA y por eso le prestamos mucha atención. En este contexto tienen que comprender la intención de TROPICULTURA de publicar artículos técnicos de alto nivel, sin querer harceles la competencia a revistas especializadas, científicas de elevado nivel. Se pueden considerar todas las especialidades que tratan sobre el desarrollo rural de ultramar. Siempre vale la pena comunicar a los demás todo lo que se ha realizado, sea donde sea. Ya que por lo que nos ha enseñado la experiencia sabemos que son los que de más cerca están implicados en los problemas del desarrollo, quienes suelen proponer las soluciones más eficaces.

A algunos TROPICULTURA les parecía algo cara en comparación con otras revistas. Por eso les queremos dar esta explicación. TROPICULTURA parece ser muy ligera, y esto se ha hecho a propósito: escogimos un papel más ligero que el de otras revistas. También el tamaño (DIN A4 = 21 × 29,7 cm) les ha parecido extraño a algunos lectores. Esto se decidió después de haber consultado a especialistas y teniendo en cuenta la tendencia que siguen otras revistas al cambiar de tamaño. Y estas dimensiones parecieron ser las más racionales. Saben Uds. que una página de TROPICULTURA, con sus 2 columnas, cuenta más de 1 000 palabras, mientras que una revista clásica (aproximadamente 16 × 24 cm) en una página no trae más de 500 palabras, que se trate de un texto que venga en una o en dos columnas.

Algunos suscriptores nos preguntan si les podemos enviar TROPICULTURA por vía aérea; esto efectivamente se puede hacer pero costaría 250,—FB año.

Nuestros lectores suelen cambiar a menudo de país; por eso les rogamos que no se olviden de avisarnos y de pasarnos la nueva dirección, ya que más de una vez nos devuelven los números con la mención «desconocido» o «cambió de dirección», mientras que nosotros deseamos que lleguen donde ustedes.

No vacile en hacernos cualquier pregunta, o en avisarnos de conferencias, acontecimientos, o en ponernos al tanto de artículos que hayan publicado en otro revista. De esta manera todos sacaremos provecho.

Finalmente les podemos decir que si alguno tuviera problemas para disponer de divisas, y que quisiera suscribirse, nos avise y trataremos de hacer todo lo posible para buscar una solución. De todos modos les agradecemos su confianza y su conciencia de que TROPICULTURA es su revista y que siempre estamos aquí a su disposición.